

LOS TEXTOS ELECTRÓNICOS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

CRISTINA COSTA BRAVO
JUAN JULIÁN JIMÉNEZ GÓMEZ
CRISTINA VELA DELFA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

1. Introducción

En esta comunicación presentamos una parte de los resultados obtenidos en la investigación que venimos desarrollando en los últimos años en el campo de la lectura de textos en lengua extranjera (en adelante, LE) dentro del marco del proyecto europeo Galanet.

La comunicación consta de dos partes: la primera revisa, a la luz de los trabajos realizados en torno al proyecto Galatea, los presupuestos de los que se parte a la hora de desarrollar una metodología que sirva para la intercomprensión de textos en lenguas románicas y su ulterior desarrollo informático a través de una plataforma en la Red; en la segunda, ofrecemos una descripción de las investigaciones que venimos realizando como desarrolladores del conjunto de actividades que conforman los módulos de entrenamiento a la comprensión escrita.

2. Proyecto Galatea-Galanet

2.1. La investigación de los equipos Galatea-Galanet

En los últimos diez años, dentro del marco de los proyectos Galatea-Galanet, equipos multidisciplinares, formados por lingüistas, pedagogos e informáticos, trabajan conjuntamente para el desarrollo de una línea de investigación en el área de la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras centrada, principalmente, en la elaboración de una didáctica de la intercomprensión entre lenguas vecinas, en particular, en las lenguas románicas.

En la actualidad dicho grupo investigador, que se ocupa de cuatro lenguas, el español, el francés, el italiano y el portugués, y está constituido por investigadores pertenecientes a las universidades europeas de Grenoble III (Francia), Complutense de Madrid (España), Lyon 2 (Francia), Aveiro (Portugal), Autónoma de Barcelona (España), Cassino (Italia), Pisa (Italia) y Mons-Hainaut (Bélgica).

Los trabajos desarrollados por estos equipos se encuadran dentro del proyecto europeo Sócrates-Lingua: Galatea, desarrollado entre 1996 y 1999, y Galanet, en curso desde 2001. El objetivo último de estos grupos de investigación consiste en la creación, diseño e implementación de materiales didácticos en formato multimedia útiles para el desarrollo de las estrategias de intercomprensión de hablantes romanófonos. Estos materiales se inscriben dentro de una concepción didáctica que trata de definir un nuevo itinerario de aprendizaje basado en la disociación temporal de competencias y en la combinación de situaciones de autoformación autónoma y tutorizada y que, dentro del ámbito de la enseñanza de las lenguas románicas, ha dado lugar en estos últimos años a numerosos productos pedagógicos, elaborados por miembros de los proyectos, en el seno de Galatea. De entre ellos destacamos el CD-Rom *Lire en français* desarrollado por el equipo del área de Lingüística General de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid y dirigido por la Dra. López Alonso y la Dra. Séré.

Galanet se presenta como una continuación de los trabajos desarrollados en los años anteriores. El punto de partida es la idea, ya desarrollada en Galatea, de que entre todas estas lenguas, que tienen un origen común, existen lazos evidentes de parentesco, tanto en el plano léxico como en el gramatical, que permiten el desarrollo de estrategias de entrenamiento de la intercomprensión enormemente rentables gracias a dichas similitudes, así como la toma de conciencia de las diferencias entre los distintos sistemas lingüísticos. Dentro de esta perspectiva se

están desarrollando documentos pedagógicos multimedia que hoy siguen en proceso de experimentación.

El objetivo de este proyecto es la creación, desarrollo y mantenimiento de una plataforma de formación a distancia en Internet a través de la cual se pretende fomentar la intercomprensión entre hablantes de diferentes lenguas románicas, como son el español, el francés, el italiano y el portugués.

2.2. Propuesta metodológica del proyecto Galanet

El proyecto Galanet sigue las pautas teóricas extraídas a partir de los protocolos de experimentación diseñados para Galatea, aunque supone un avance mayor tanto en los aspectos didácticos como en los más puramente técnicos. De esta manera, y gracias a la coordinación de la tecnología multimedia e hipertextual y la experiencia de reconocidos investigadores en el ámbito de la didáctica de lenguas de diversas universidades europeas, se está llevando a cabo un ambicioso proyecto en el que se pretende lograr un acercamiento de los hablantes nativos de las diferentes lenguas románicas.

La propuesta metodológica sostenida en el universo Galatea-Galanet se fundamenta, según L. Dabène¹, en algunos principios básicos que vienen a tirar por tierra varios de los mitos más arraigados en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Se defiende una pedagogía sectorial que desmonta la tradicional ilusión del culto al nativo. Dado que en la mayoría de los casos los objetivos de los alumnos suelen reducirse a cuestiones instrumentales, el objetivo no consiste en lograr que los aprendientes adquieran una competencia equivalente a la de los nativos de la lengua, sino lograr un dominio funcional de la misma que satisfaga sus necesidades comunicativas. Así, en los materiales creados por el equipo de la Universidad Complutense hemos centrado los esfuerzos en el desarrollo de la competencia lectora, que en el caso de las lenguas emparentadas, resulta muy fácil y rápida de madurar, aprovechando los conocimientos pasivos de la LE que pueden obtenerse a partir de inferencias por similitud de forma con la lengua materna (en adelante, LM) y de transferencia morfosintáctica entre lenguas vecinas.

Se fomenta una pedagogía de la proximidad en aras de sustituir un acercamiento a la LE desde la alteridad, en el que resalta principalmente la diversidad lingüística. Además de marcar la diferencia resulta altamente beneficioso fomentar la búsqueda de similitudes que permiten acabar con ciertas actitudes de desconfianza hacia todo lo que representa la LE. De este modo, el proceso de aprendizaje ha de basarse en los conocimientos lingüísticos previos del aprendiente.

Se propone, además, un acercamiento metodológico multilingüe; según L. Dabène centrarse solamente en una lengua meta concreta sin establecer conexiones o hacer alusión a otras lenguas próximas u otras lenguas conocidas por el aprendiente resulta desfavorecedor para el proceso de aprendizaje. Una pedagogía de la intercomprensión debe fomentar las estrategias de la transferencia lingüística no sólo a partir de la LM del alumno, sino también, con relación a otras lenguas a las que el aprendiente tenga acceso. Un acercamiento de estas características se basa necesariamente en un conjunto de investigaciones previas, requeridas para el desarrollo de los materiales didácticos, en las que se lleva a cabo un trabajo contrastivo de comparación entre lenguas. El objetivo de las mismas consiste en detectar las semejanzas y diferencias interlingüísticas. Los procesos inferenciales de los aprendientes son guiados por las expresiones opacas y transparentes, en el plano léxico, por las zonas de transferencia y de interferencia, en el plano gramatical, y por las representaciones, en la dimensión textual.

El proyecto Galanet, con la introducción de Internet y de los modelos de enseñanza a distancia (e-learning), implica una innovación respecto a la concepción de los materiales

¹ Conclusiones extraídas de la ponencia dictada por Louise Dabène en el encuentro del equipo Galatea celebrado en Madrid, noviembre de 2002.

desarrollados anteriormente por los equipos. Galanet se fundamenta en un principio metodológico que, según Dabène, viene a invertir el tradicional “principio de homología” utilizado de manera profusa por los métodos situacionales, cuyo objetivo es representar situaciones didácticas en contextos pedagógicos. El éxito de estos modelos resulta muy dudoso puesto que cualquier actividad didáctica implica necesariamente el desarrollo de una situación comunicativa didáctica, en la que las simulaciones no dejan de ser meros juegos. El avance propuesto por Galanet consiste en que no se pretende llevar las situaciones de comunicación a los contextos pedagógicos, como es normal en las pedagogías de la simulación, sino que es el propio contexto de la situación de comunicación, una plataforma en la Red de tipo multilingüe, el que crea el contexto pedagógico.

2.3. Objetivos del proyecto Galanet

El proyecto Galanet tiene como objetivo la creación de una plataforma a distancia en la Red que genere sesiones multilingües en las que los hablantes de portugués, español, italiano y francés, puedan practicar la intercomprensión, ofreciéndoles la posibilidad de comunicarse utilizando, según su propia elección, su LM o la lengua de sus interlocutores.

La plataforma permite interacciones entre los aprendientes a través del correo electrónico, los foros de discusión o los chats disponibles en ella. El propósito de éstas consiste en crear situaciones de comunicación reales (no simuladas) en las que la intercomprensión en lenguas románicas sirva para poner en marcha los mecanismos de aprendizaje de los alumnos.

Los grupos que se toman como objetivo son estudiantes (de enseñanzas superiores, centros de idiomas, institutos) y adultos no estudiantes (personas en formación continua). Todos ellos deben dominar al menos una lengua románica, bien como LM, bien como LE, y no ser necesariamente principiantes en las otras tres lenguas.

La puesta en marcha de esta plataforma, prevista en tres años, comprende diversas fases: una primera de concepción, desarrollo de los diferentes módulos de entrenamiento a la comprensión, y una primera validación; una segunda fase de diseño, montaje y desarrollo del escenario de una protosesión; y una tercera fase en la que se lleva a cabo una segunda serie de test de validación, experimentación, corrección, y la difusión de resultados y apertura de sesiones al exterior.

2.4 Descripción de la plataforma

La plataforma pone a disposición del usuario dos tipos de actividades claramente diferenciadas. En primer lugar, y gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, propone la participación del aprendiente en la elaboración de un dossier de prensa, actividad cooperativa en la que están involucrados todos los participantes de una sesión de Galanet. La elaboración de dichos documentos es un proceso que atraviesa varias fases. Durante la fase inicial, se fomenta que los participantes de cada una de las universidades colaboradoras se familiaricen con la plataforma y sus herramientas, a la vez que comienza a hacerse uso de ellas para conocer a los que van a ser sus compañeros a lo largo de esa tarea común. Una vez pasada esta primera fase de familiarización con la plataforma, los participantes ya pueden ir aportando ideas sobre cuál podría ser el tema central en torno al que va a elaborarse el dossier de prensa. Elegido el tema y sus subtemas, llegamos a la parte final de la actividad, que incluye el desarrollo de los temas, la aportación de documentación, su organización y la publicación en forma de página web.

Esta acción cooperativa provoca intercambios entre hablantes de distintas lenguas románicas a través de los salones de chat, los foros de debate y la mensajería electrónica. En estos contextos de comunicación se generan los textos que servirán de base para el desarrollo de la

actividad de aprendizaje. El acceso de los aprendientes al material lingüístico se establece, por tanto, a partir de textos electrónicos².

De entre las tecnologías disponibles se ha recurrido a tres de ellas utilizadas a través del ordenador y, más concretamente, por medio de la conexión a Internet: el correo electrónico, el chat y el foro de discusión, técnicas que englobamos bajo la rúbrica de los llamados "géneros electrónicos"³.

El proyecto también ha previsto la elaboración de una serie de módulos de ayuda al entrenamiento de la intercomprensión que propone actividades de comprensión guiada que cada usuario podrá realizar de forma individual. De estos módulos, unos se ocuparán, por ejemplo, del chat, y otros, del correo electrónico. La selección de estos géneros obedece a la interactividad a la que se prestan, permitiendo interacciones entre los usuarios de una manera más o menos sincrónica.

Las actividades propuestas en estos módulos están, además, ligadas a una gramática plurilingüe que ayudará, mediante una observación contrastiva, a desentrañar las zonas de equivalencias y de interferencia entre las lenguas tratadas. Esta operación es muy rentable dada la cercanía tipológica de las lenguas que nos ocupan.

Nuestro trabajo como integrantes del equipo didáctico de la Universidad Complutense de Madrid⁴ se basa fundamentalmente en el desarrollo de materiales que ayuden al desarrollo de las destrezas de comprensión lectora. Para ello, hemos elaborado de una batería de ejercicios sobre un corpus de correos electrónicos en las diferentes lenguas románicas. Estos ejercicios van destinados a activar las estrategias del lector para enfrentarse a un texto escrito en una lengua que no conoce o que conoce de manera parcial.

3. Módulo de entrenamiento a la comprensión lectora: el correo electrónico

3.1 Presupuestos teóricos⁵

Como afirman LÓPEZ ALONSO & SÉRÉ (2001: 65):

La lectura es la actividad interpretativa que realiza el lector ante un texto, proceso de reconocimiento de formas y de activación de sentido: estas operaciones suponen no sólo una competencia lingüística, sino también el poseer unos saberes sociales, culturales y psicológicos que requieren del uso contextual de la lengua y su interpretación.

El acto de lectura tiene como objetivo la construcción de un sentido textual. Para llegar a una construcción del sentido hay que identificar tres factores:

- a) los estrictamente lingüísticos, que explican los rasgos del texto.
- b) las operaciones mentales y cognitivas construidas por el lector a partir de lo dicho en el texto.
- c) los conocimientos generales del lector.

La lectura de un texto en LE supone una actividad cuya complejidad es mayor porque en ella el lector utiliza sus conocimientos lingüísticos y procesos cognitivos de manera distinta a como lo haría ante un texto en LM, ya que la finalidad última del proceso no se reduce a la interpretación del contenido sino que la inquietud del lector es la adquisición de un sistema lingüístico nuevo.

El objetivo de la lectura en un texto en LE es establecer una conjetura sobre el contenido del texto, pero el acceso no es inmediato, ya que el lector se enfrenta a otra lengua —L2— y se

² Con "textos electrónicos" hacemos referencia a todo objeto lingüístico cuya transmisión se realiza a través de alguna de las denominadas Tecnologías de la Información (IT).

³ Esta idea se desarrolla en profundidad en las tesis doctorales en preparación *Géneros electrónicos: las páginas personales* de Cristina Costa Bravo, *El chat: arquetipos lingüísticos y mundos discursivos* de Juan Julián Jiménez Gómez, y *El correo electrónico, un nuevo género* de Cristina Vela Delfa.

⁴ El equipo de Madrid, dirigido por las doctoras López Alonso y Séré, se ha ocupado fundamentalmente de comprensión de textos escritos en lengua extranjera.

⁵ Para profundizar en este tema puede consultarse López Alonso y Séré (2001).

somete conscientemente a esa diferencia. Comprender e interpretar un texto en L2 es adquirir un nuevo saber-hacer en el que intervienen los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de la lengua del lector —L1— y una toma de conciencia de la lengua del texto —L2—. El proceso interpretativo realizado es una figura cercana a la paráfrasis, en la medida en la que un texto X en una LE es reformulado e interpretado por un lector en un texto X'; entre ambos puede haber un hiato de tipo lingüístico y representacional y, según los conocimientos del sujeto, la reformulación puede distanciarse del texto o lograr un grado de adecuación que anule considerablemente la distancia entre X y X'. (LÓPEZ ALONSO & SÉRÉ 2001).

La comprensión de un texto en una segunda lengua (en adelante, L2) implica un nuevo *saber hacer* en el que intervienen los conocimientos lingüísticos y culturales de la L2 pero también los de la primera lengua (en adelante, L1) y, de forma mucho más explícita, en lenguas de la misma tipología como es el caso de las lenguas románicas. Como sostienen estas autoras, se trata de un proceso de interpretación que es muy cercano a la paráfrasis. La lectura en LE está marcada por el hecho de enfrentarse a un sistema que se conoce sólo parcialmente, factor que determinará un giro en la naturaleza del proceso lector. Mientras que la lectura en LM es una actividad muy rápida, casi irreflexiva, en LE precisa de reflexión metalingüística. En la lectura en LM los procesos de percepción de formas y de reconocimiento y activación de significados son casi simultáneos, en LE no son inmediatos. Por esta razón juegan un papel fundamental todas las estructuras cognitivas que el sujeto moviliza en la lectura, éstas le ayudarán a solventar las dificultades derivadas del conocimiento parcial del idioma.

El aprendiente (con L1 románica) que se enfrenta con una L2 románica, encuentra numerosas formas que puede identificar en su L1. De esta manera, el lector activa estrategias comparativas que le permiten utilizar su L1 en el proceso de reconstrucción de la comprensión de la L2. La comparación de dos lenguas es una estrategia muy eficiente y accesible al lector para interpretar un texto.

La estrategia que siguen los aprendientes es fijarse en primer lugar en el tipo de texto y, sólo después, empiezan a construir el sentido, es decir, que comienzan en un nivel global y después cambian al local. Es muy importante en este punto la noción de inferencia, para pasar de un nivel más general a uno más particular.

En la lectura en LE se manifiesta de manera clara que el texto no es una suma de elementos aislados sino una unidad completa; las lagunas propiciadas por la ausencia de reconocimiento de formas léxicas se suplen con los conocimientos derivados de la activación de los esquemas mentales de género y tipo de texto, las expectativas resultantes de la activación del guión del texto y los conocimientos derivados del contexto lingüístico local. Estos procesos confirman una hipótesis de construcción de sentido que va de lo global a lo particular y en la que nos hemos fundamentado para el diseño de las actividades del módulo de entrenamiento.

Por tanto, la comprensión en una LE es un proceso múltiple: el lector hace varias hipótesis acerca de la intención del texto y la resultante dependerá tanto de sus conocimientos lingüísticos en LE y LM, de su competencia de género, de las inferencias elaboradas por los guiones y los contextos general e inmediato, así como de la interpretación de la cultura asociada a la L2.

Es muy importante tener en cuenta la proximidad o lejanía entre la LE y la LM ya que, si éstas pertenecen a una misma tipología, como en el caso de las lenguas del proyecto Galanet, las similitudes entre las dos lenguas favorecen la creación de estrategias para la comprensión lectora, muy útiles, sobre todo en los primeros niveles de aprendizaje.

3.2. Objetivos didácticos

El objetivo primordial de este enfoque metodológico es que el aprendiente principiante o falso principiante romanófono de edad universitaria adquiera cierta competencia en comprensión de textos en las otras lenguas románicas. No obstante, puede tener una gran rentabilidad también en niveles más avanzados.

En la elaboración de este material pedagógico se intentan explotar las ventajas que ofrece la cercanía tipológica de las lenguas tratadas para desarrollar unas estrategias rentables en el proceso de la comprensión lectora en aprendientes principiantes o falsos principiantes. El objetivo es conseguir que este aprendiente ponga en práctica su capacidad de comprensión enfrentándolo directamente a textos no científicos en la lengua meta, intentando favorecer un acercamiento personal a la construcción del significado del texto.

Esta metodología trata de reproducir de forma guiada las estrategias que el aprendiente utiliza de forma espontánea cuando se enfrenta a un texto en LE favoreciendo los procesos de inferencia.

Con este fin, se han tenido en cuenta los niveles contextual y co-textual⁶ en un primer momento de contacto con el texto. Identificando el tipo de texto, el aprendiente puede hacerse una primera idea del sentido del texto.

Esta primera operación permite al lector situarse ya en el texto y en la estructura global de éste gracias a su conocimiento del mundo y las relaciones que establece entre las culturas asociadas respectivamente a la L1 y a la L2.

Se han considerado también la macroestructura semántica del texto, que corresponde a su sentido global para permitir que el aprendiente haga sus propias hipótesis en función de las cuales interpretará las proposiciones en el nivel de la microestructura.

En definitiva, los objetivos están orientados a desarrollar la progresión de la comprensión del lector apoyándose en una gramática de la comprensión fundamentada en el análisis contrastivo de las lenguas y en los procesos cognitivos que se activan inconscientemente en la lectura de textos en LE tipológicamente cercana a la LM.

3.3. Descripción del módulo

Como ya hemos adelantado más arriba, nuestro trabajo dentro del proyecto Galanet consiste fundamentalmente en la elaboración de las actividades que los aprendientes realizarán a partir de los textos propuestos.

Los textos seleccionados pertenecen al género del correo electrónico. Más concretamente, se trata de unos textos reales⁷ de carácter personal fácilmente identificables por los aprendientes.

El mensaje de correo electrónico nos permite dejar constancia de las particularidades de los tipos de texto a los que los participantes van a estar expuestos en la plataforma, y a las que nos hemos referido más arriba. Además, el mensaje de correo electrónico presenta ventajas respecto del foro o el chat. Se trata de textos acabados e independientes, que combinan secuencias narrativas, descriptivas y argumentativas, y que presentan un guión de contenido y un esquema paratextual suficientemente reconocible.

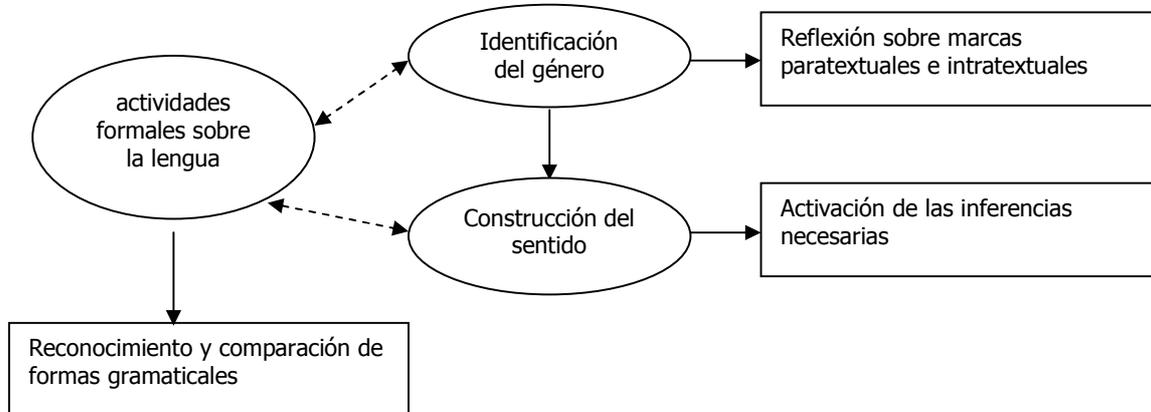
Se han seleccionado, de un amplio corpus, un correo electrónico en cada la lengua meta, a saber, uno en español, uno en francés, uno en italiano y, por último, uno en portugués. Los módulos de ayuda a la comprensión escrita que estamos desarrollando en Madrid constan de tres partes, cada una de ellas orientada a un objetivo: a) identificación del género: marcas paratextuales e intratextuales⁸, b) construcción del sentido del texto, mediante preguntas y tareas que activen las inferencias necesarias, y c) actividades formales sobre la lengua (monolingüe o plurilingüe según la transparencia u opacidad del elemento que se trate), centradas en el reconocimiento y comparación de formas gramaticales.

⁶ Utilizamos aquí el término co-textual para referirnos a los todos los elementos lingüísticos que rodean al texto.

⁷ Se trata de textos que no han sido creados con fines didácticos, sino que han sido extraídos del corpus de textos que conforma la base de la investigación de la tesis doctoral de C. Vela Delfa.

⁸ Denominamos marcas intratextuales, por oposición a las paratextuales, a aquellas que se sitúan en el interior del texto.

En la *figura 1* se muestra el esquema general del módulo de comprensión del correo electrónico.



El conjunto de actividades orientadas a la identificación del género consta de dos bloques comunes a los módulos de todas las lenguas. Estos bloques han sido agrupados bajo los rótulos "Tienes un mensaje nuevo" y "¡Qué diferencia!".

En el primero ellos se tratan los aspectos genéricos del texto, es decir, se insta al aprendiente a que reconozca las condiciones de producción e interpretación de este tipo de textos, así como sus marcas paratextuales propias. El segundo invita a una reflexión acerca de las marcas intratextuales características del género.

Ambos bloques pretenden inducir al aprendiente a que tome conciencia de competencia en el género, si bien los aspectos que se atienden en cada uno de ellos son diferentes.

El bloque "Tienes un mensaje nuevo", consta de cuatro actividades. La primera inicia a los aprendientes en la intercomprensión mediante la petición de los diferentes nombres utilizados para designar el tipo de texto, el correo electrónico, en las cuatro lenguas románicas manejadas. La segunda propone algunos tipos de correo electrónico (publicitario, personal y lista de distribución) para que los usuarios los clasifiquen de modo que reflexionen sobre las diferencias formales que presentan. La tercera actividad conduce a los aprendientes a seleccionar las marcas paratextuales que permiten identificar el texto como un correo electrónico. Por último, se propone una cuarta actividad que consiste en un test mediante el cual se pretende que los usuarios reflexionen sobre la naturaleza más o menos cercana al registro oral de los correos electrónicos⁹.

Este último ejercicio pone de manifiesto, sin duda, el carácter poco normativo que poseen este tipo de textos, que se desarrolla explícitamente en el segundo bloque de actividades dedicado íntegramente a la reflexión sobre los "descuidos" ortográficos y tipográficos cometidos en el proceso de escritura del correo electrónico.

En el segundo bloque de actividades dejamos constancia del problema surgido en torno a la presentación de los mensajes de correo originales sobre los cuales estábamos construyendo los módulos.

Es bien sabido que el tipo de lengua que se utiliza en a través de los canales electrónicos (chat, foro, correo electrónico, etc.), difiere en cierta medida del tipo de lengua más normativo y cercano al estándar al que normalmente se recurre en las situaciones didácticas. Estas diferencias vienen condicionadas por varios factores, y dan lugar a diversos tipos de alteraciones de estos mensajes respecto de la escritura normativa:

- a) Condicionamientos debidos a los instrumentos de elaboración y de recepción del mensaje. El dominio del teclado y del programa de escritura por parte del emisor del mensaje,

⁹ Para ampliar información sobre las modalidades oral y escrita en el correo electrónico ver BARONS (1998).

la adecuación del teclado y de los caracteres disponibles a la lengua en la que se está escribiendo o en la que se recibe el mensaje, la compatibilidad o incompatibilidad entre las aplicaciones utilizadas para enviar y recibir los mensajes, son algunos de los factores extralingüísticos que repercuten en el mensaje final que llega al receptor. Así, por ejemplo, es común que los emisores de un mensaje en español omitan conscientemente los acentos, que aparezcan caracteres con orden invertido, que recibamos mensajes en los que aparezca parte del código HTML, que los saltos de línea estén dispuestos de formas variadas, o que no corresponda a una organización coherente de los párrafos.

b) Condicionamientos debidos a la situación comunicativa. La situación comunicativa de quien se dispone a escribir un mensaje mediante las herramientas de comunicación citadas difiere en gran medida de otros tipos de comunicación escrita. La facilidad y la inmediatez con la que se envían y reciben este tipo de mensajes imprimen en ellos un ritmo más rápido y ágil que queda reflejado, por ejemplo, en el uso frecuente de abreviaturas. Este ritmo también influye notablemente en el proceso de relectura, lento y cuidadoso en la mayoría de los textos escritos, y del que con frecuencia se prescinde en este tipo de acto comunicativo. De esta manera, las erratas provocadas por los factores descritos en el apartado anterior pueden permanecer en el texto final sin ser corregidas. El tono general de estos mensajes, cercano y afectivo, y su proximidad al discurso oral ha desembocado en ciertas convenciones que suplen la frialdad de los mensajes mecanografiados. El uso de las mayúsculas para "gritar", los emoticonos o cierto uso de los signos de puntuación son frecuentes en estos textos.

3.4. El problema de los textos electrónicos

Debido precisamente a las particularidades de los actos comunicativos mediados por ordenador, se nos presentó un problema: cómo presentar un texto que conservara las características propias del género y a la vez no indujera al lector a retener formas característicamente "incorrectas" de las lenguas en las que están escritos los mensajes (español, francés, italiano y portugués).

Este problema nos llevó a constituir una tipología de aquellos elementos que se apartan de la norma y que ilustraremos desde el mensaje escrito en español.

Este es el mensaje de correo original:

Texto original

Fecha: Viernes, 25 de enero de 2002
De: Ángela <angela@galanet.es>
Para: Carmen <carmen@galanet.es>
Asunto: RE: Como te va todo?

Hola pequeña... como estas ???? Y ahe encontrado casa despues de 10 dias buscando intensamente. He encontrado esta casa q es muy barata, pero en Febrero me voy a una que esta guay y que podeis venir sin ningun problema. Los Carnavales empiezan el dia 2 de Febrero hasta el 12. Elegir unos dias y nos ponemos de acuerdo. Asi me puedo coger unos dias en el mueso y estar con vosotros. Me encanta Venecia, y el trabajo esta guay Tu que tal en Londres??? Has visto ya a mi hermana Clara? a empezado el 16 a trabajar de Baby sitter, estara hasta verno. Espero q. esteis bien Besazos fuertes Angela

En la tabla que presentamos a continuación se muestra la tipología que mencionábamos anteriormente:

Tipo	Ejemplos	Motivación	Intención del emisor	Propio de la escritura electrónica
Omisión de los acentos	<i>Tu que tal, estara,</i>	Previsión de incompatibilidad de códigos o descuido	- intencionado (obligado por las características del teclado)	+
Omisión de la ñ	<i>Pequena</i>	Previsión de incompatibilidad de códigos	- intencionado (obligado por las características del teclado)	+
Variaciones en la puntuación	<i>Hola pequeña...como estas ????</i>	Recurso expresivo	+ intencionado	+
Inversión u omisión de caracteres	<i>Mueso, y ahe, verno</i>	Falta en el mecanografiado	- intencionado	+
Abreviatura	<i>q, q</i>	Ahorro de tiempo	+ intencionado	+
Nombre de mes con mayúscula en posición no inicial	<i>Febrero</i>	Desconocimiento de la norma o descuido	- intencionado	-
Omisión de la "h" en "ha"	<i>A empezado</i>	Desconocimiento de la norma o descuido	- intencionado	-
Infinitivo en lugar de imperativo	<i>Elegir</i>	Desconocimiento de la norma o descuido	- intencionado	-

Los textos sobre los cuales trabajarán los aprendientes a lo largo de los módulos son textos parcialmente corregidos, en los que se ha procurado realizar la mínima manipulación posible para lograr los dos objetivos: presentar un texto con las características propias del género y no inducir al lector a retener formas "incorrectas". El criterio que hemos seguido para determinar qué elementos debíamos corregir o no ha sido el de [+/- intencionado], corrigiendo aquellos elementos que presentaban el rasgo [- intencionado]. El texto resultante es el siguiente:

Texto manipulado

Fecha: Viernes, 25 de enero de 2002
 De: Ángela <angela@galanet.es>
 Para: Carmen <carmen@galanet.es>
 Asunto: RE: Cómo te va todo?

*Hola pequeña... cómo estás ???? Ya he encontrado casa después de 10 días buscando intensamente.
 He encontrado esta casa q es muy barata, pero en febrero me voy a una que está guay y que podéis venir sin ningún problema. Los Carnavales empiezan el día 2 de Febrero hasta el 12. Elegid unos días y nos ponemos de acuerdo. Así me puedo coger unos días en el museo y estar con vosotros.
 Me encanta Venecia, y el trabajo está guay
 Tú qué tal en Londres??? Has visto ya a mi hermana Clara? Ha empezado el 16 a trabajar de Baby sitter, estará hasta verano.
 Espero q. estéis bien
 Besazos fuertes
 Ángela*

Esta manipulación queda reflejada en una de las actividades que proponemos en la primera parte del módulo, orientada a la identificación del género, puesto que un rasgo que con frecuencia presentan los mensajes de correo electrónico es la "no relectura". En esta actividad aparecen los dos textos, el original y el manipulado, y se pide al aprendiente que señale las diferencias que

encuentra entre ambos textos. A medida que identifican estas diferencias, se le explica a qué son debidas.

4. Consideraciones finales

Como dijimos al inicio de esta comunicación, uno de los axiomas básicos sobre los que se fundamenta el proyecto Galanet consiste en ir de la realidad a la pedagogía, y no de la pedagogía a la realidad. Este planteamiento ha favorecido la elección de un modelo de lengua que, lejos de restringirse a consideraciones normativas, pretende mostrar registros más coloquiales. La elección de textos electrónicos nos ha ofrecido la ventaja de ilustrar una tipo de modalidad lingüística a la que se accede con dificultad a partir de otros géneros escritos.

La tipología propuesta, así como la labor contrastiva entre el texto real y el texto manipulado según la norma, ha servido para poner de manifiesto que algunas de las propiedades de estos géneros electrónicos, que en ocasiones son analizados como simples errores, tienen un valor comunicativo preciso y son el resultado de una elección consciente por parte del autor del texto en un afán de adaptación a las particularidades de la situación de comunicación.

Los contextos electrónicos imponen restricciones comunicativas aunque, por otro lado, también ofrecen ventajas expresivas que no están presentes en otros medios. Dicha idiosincrasia ha sido aprovechada en el proyecto Galanet para crear nuevas situaciones didácticas y mejorar las perspectivas metodológicas.

La gran difusión que experimentan estos nuevos géneros nos ha llevado a reformular los materiales didácticos de manera que éstos sean más acordes con las pretensiones de una metodología actualizada. Internet no deja indiferente a nadie y los lingüistas nos hemos visto en la necesidad de realizar los análisis pertinentes de estos géneros y modernizar los métodos de enseñanza de lenguas independientemente de los presupuestos teóricos que los fundamenten y los objetivos que se persigan.

Referencias bibliográficas

- BARONS, NAOMI (1998), "Letters by phone or speech by other means: the linguistics of email", *Language and Communication*, 16, 118-141.
- CRYSTAL, DAVID (2001) *Language and Internet*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HERRING, SUSAN. (2001), "Computer-mediated Discourse", en D. Schiffrin, D. Tannen, H. Hamilton, (eds), *The Handbook of Discourse Analysis*, Oxford/Massachusetts, Blackwell, 612-634.
- LÓPEZ ALONSO, COVADONGA (en prensa) "Un nuevo género: el correo electrónico", *I Colloque International. Genre(s). Formes et identités génériques*, ISM, IREC, Montpellier.
- LÓPEZ ALONSO, COVADONGA, SÉRÉ, ARLETTE y FERNÁNDEZ-VALMAYOR, ALFREDO (2000) *Lire en français*, Madrid, SGEL.
- LÓPEZ ALONSO, COVADONGA y SÉRÉ, ARLETTE (2001) *La lectura en lengua extranjera. El caso de las lenguas románicas*, *Romanistik, Beiheft 6*, Hamburgo, Buske.
- VELA DELFA, CRISTINA (en prensa), "Un nuevo prototipo textual: el correo electrónico". *Interlingüística*.
- YUS, FRANCISCO (2001), *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*, Barcelona, Ariel.